

ESTUDIOS CLÁSICOS

2020 ISSN 0014-1453 18€



In memoriam

Greti Dinkova-Bruun Reescribir la Escritura: la versificación latina de la *Biblia* en la Edad Media tardía · **Jesús Robles Moreno** Arma y palabra en la *Ilíada*: Una aproximación interdisciplinar a la guerra homérica · **Jaime Siles** Poesía, ética, estética e ideología en Horacio *c.* 1.38 · **Antonio Navarrete Orcera** Las *Metamorfosis* de Ovidio en la decoración de una villa italiana del Renacimiento · **Gabriel Laguna Mariscal** Neopaganismo gay: el mundo clásico como utopía homosexual en Luis Cernuda, Juan Bernier y Jaime Gil de Biedma · **Guillermo Carnero** La cultura clásica en mi obra poética · **Sara López-Maroto Quiñones** Los textos científicos latinos como punto de partida para un entendimiento entre ciencias y letras: una propuesta didáctica interdisciplinar · **Obituarios** · **Óscar Ramos** De consilio quodam Humanitatis per bonas litteras apud Legionenses in inito · **Benjamín García-Hernández** Nota informativa sobre ICLL 2019

157



Estudios Clásicos (EClás), con ISSN 0014-1453, es una revista de periodicidad semestral que fue fundada en 1950 y es el órgano de difusión de la Sociedad Española de Estudios Clásicos (SEEC). Consta de tres secciones: Artículos, Reseñas y Actividades de la SEEC. La revista recibe contribuciones relacionadas con el mundo grecolatino y su pervivencia, que se pueden inscribir dentro de los apartados temáticos de *Cultura Clásica*, *Actualización científica y bibliográfica* y *Didáctica de las lenguas clásicas*. Además de estas secciones, la revista ha creado la sección *Investigador invitado*, destinada a la publicación de un artículo traducido al castellano de un investigador extranjero que ofrezca nuevas aproximaciones o aspectos relevantes sobre temas de interés de la SEEC.

Edición

Sociedad Española de Estudios Clásicos

Redacción y Correspondencia

Estudios Clásicos

Sociedad Española de Estudios Clásicos

c/ Serrano, 107

28006 Madrid (España)

Suscripciones

estudiosclasicos@estudiosclasicos.org

<http://estudiosclasicos.org>

91 564 25 38

Estudios Clásicos se encuentra en las siguientes bases de datos:

ISOC, L'Année philologique (Aph), Latindex, Linguistic

Bibliography/Bibliographie Linguistique, Directorio de Revistas

Españolas de Ciencias Sociales Humanas, y Dialnet.

ISSN: 0014-1453

Depósito legal: M.567-1958

Imagen de cubierta: detalle del Antínoo Braschi (Museo Pío Clementino, Roma, <http://www.museivaticani.va/content/museivaticani/es/collezioni/musei/museo-pio-clementino/sala-rotonda/antinoo-braschi.html>), imagen de Wikimedia Commons, https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Antinous_Pio-Clementino_Inv256_n2.jpg.

Diseño y composición: Sandra Romano, <https://semata.xyz>

Impresión: Solana e Hijos Artes Gráficas, SA

c/ San Alfonso 26, Leganés, 28917 Madrid

REVISTA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ESTUDIOS CLÁSICOS

Estudios Clásicos



VOLUMEN 157

MADRID ■ 2020

Estudios Clásicos

Revista de la Sociedad Española de Estudios Clásicos (SEEC)

DIRECTOR

Jesús de la Villa
Presidente de la SEEC

SECRETARIA

Belén Gala Valencia
Vicesecretaria de la SEEC

CONSEJO DE REDACCIÓN

Antonio Alvar Ezquerro
*Catedrático de Filología Latina,
Universidad de Alcalá de Henares*

Patricia Cañizares Ferriz
*Profesora Contratada Doctora
Universidad Complutense de Madrid*

Francesc Casadesús Bordoy
Miembro de la Junta Directiva de la SEEC

Dulce Estefanía Álvarez
*Catedrática emérita de Filología Latina
Universidad de Santiago de Compostela*

Emma Falque Rey
Vicepresidenta de la SEEC

Manuel García Teijeiro
*Catedrático de Filología Griega
Universidad de Valladolid*

Julián González Fernández
Miembro de la Junta Directiva de la SEEC

M.^a Paz de Hoz García-Bellido
Tesorera de la SEEC

Rosa M.^a Iglesias Montiel
*Catedrática de Filología Latina
Universidad de Murcia*

David Konstan
Brown University

Antonio López Fonseca
Vocal de la SEEC

Rosa Mariño Sánchez-Elvira,
Secretaria de la SEEC

Antonio Melero Bellido
*Catedrático de Filología Griega
Universidad de Valencia*

Enrique Montero Cartelle
*Catedrático de Filología Latina
Universidad de Valladolid*

Ana Moure Casas
*Catedrática de Filología Latina
Universidad Complutense de Madrid*

M.^a José Muñoz Jiménez
Vicepresidenta de la SEEC

Victoria Recio Muñoz
Vocal de la SEEC

Jaime Siles Ruiz
*Catedrático de Filología Latina
Universidad de Valencia*

CONSEJO ASESOR

Michael von Albrecht
Universidad de Heidelberg

Paolo Fedeli
Università degli Studi di Bari

Luis Gil
Universidad Complutense de Madrid

Ana M.^a González de Tobia
Universidad Nacional de La Plata

José Martínez Gázquez
Universidad Autónoma de Barcelona

Julián Méndez Dosuna
Universidad de Salamanca

José Luis Vidal Pérez
Universidad de Barcelona

In Memoriam

LAMBERT FERRERES

MARÍA EMILIA MARTÍNEZ-FRESNEDA

VIRGILIO MUÑOZ

PILAR PALAZÓN

Y DE TODOS LOS SOCIOS Y AMIGOS DE LA SEEC,
ASÍ COMO DE SUS FAMILIARES, FALLECIDOS A CAUSA
DE LA COVID-19 O DURANTE EL PERÍODO DE PANDEMIA

Índice

Contents

Investigador invitado Guest Researcher

- 9-40 GRETÍ DINKOVA-BRUUN ▪ Reescribir la Escritura: la versificación latina de la *Biblia* en la Edad Media tardía Rewriting Scripture: Latin Biblical Versification in the Later Middle Ages

Cultura Clásica Classical Culture

- 43-64 JESÚS ROBLES MORENO ▪ Arma y palabra en la *Iliada*: Una aproximación interdisciplinar a la guerra homérica Weapon and Word in the *Iliad*: An Interdisciplinary Approach to Homeric Warfare
- 65-80 JAIME SILES ▪ Poesía, ética, estética e ideología en Horacio c. 1.38 Poetry, Ethic, Aesthetic and Ideology in Horace c. 1.38
- 81-108 ANTONIO NAVARRETE ORCERA ▪ Las *Metamorfosis* de Ovidio en la decoración de una villa italiana del Renacimiento Ovid's *Metamorphoses* in the Painted Decoration of an Italian Villa of the Renaissance
- 109-148 GABRIEL LAGUNA MARISCAL ▪ Neopaganismo gay: el mundo clásico como utopía homosexual en Luis Cernuda, Juan Bernier y Jaime Gil de Biedma Gay Neopaganism: The Classical World as a Queer Utopia in Luis Cernuda, Juan Bernier and Jaime Gil de Biedma
- 149-164 GUILLERMO CARNERO ▪ La cultura clásica en mi obra poética The Classical Culture in My Own Poetry

Didáctica de las Lenguas Clásicas Didactics of the Classical Languages

- 167-196 SARA LÓPEZ-MAROTO QUIÑONES ▪ Los textos científicos latinos como punto de partida para un entendimiento entre ciencias y letras: una propuesta didáctica

interdisciplinar The Latin Scientific Texts as a Starting Point for an Understanding between Sciences and Humanities: An Interdisciplinary Didactic Proposal

Obituarios Obituaries

- 199–200 Lambert Ferreres
- 201–202 M.^a Emilia Martínez-Fresneda
- 203–204 Pilar Palazón

Reseña de libros Book Review

- 207–208 Pablo Ingberg (ed.) (2017) *Aristófanes, Las once comedias: Acaenienses. Caballeros. Nubes. Avispas. Paz. Aves. Lisístrata. Las tesmoforiantes. Ranas. Las asambleístas. Pluto* (VICTORIA FERROTTI)
- 208–210 Iohannes Amos Comenius (2017) *Orbis sensualium pictus. Hoc est, Omnium fundamentalium in mundi rerum & in vita actionum pictura & nomenclatura* (CARMEN GALLARDO)
- 210–212 Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (2017) *Ctesias de Cnido. Relaciones de la India* (MANUEL ALBALADEJO VIVERO)
- 212–214 José B. Torres (ed.) (2018) *Lucius Annaeus Cornutus. Compendium de Graecae Theologiae traditionibus* (CLARA SANVITO)
- 214–215 Fernando Pérez Lambás (2018) *Los elementos rituales en las tragedias de Sófocles. Tipología y función a partir de los prólogos* (RAQUEL FORNIELES)
- 215–217 Jesús de la Villa & Anna Pompei (eds.) (2018) *Classical Languages and Linguistics. Lenguas clásicas y lingüística* (JESÚS F. POLO ARRONDO)
- 217–219 Guillermo Altares (2018) *Una lección olvidada: Viajes por la historia de Europa* (MARÍA FERNÁNDEZ RÍOS)
- 219–221 Francisco García Jurado (2018) *Virgilio: vida, mito e historia* (EKAITZ RUIZ DE VERGARA OLMOS)

221-223 Pablo de Paz Amérigo & Ignacio Sanz
Extremeño (eds.) (2018) *Eulogía. Estudios sobre
cristianismo primitivo. Homenaje a Mercedes López
Salvá* (EKAITZ RUIZ DE VERGARA OLMOS)

**Actividades de la Sociedad Española
de Estudios clásicos** Activities of the
Spanish society of Classical Studies

227-244 Actividades de la Nacional National Activities

245-254 Actividades de las Secciones Local Activities

Otras Actividades Other Activities

257-261 ÓSCAR RAMOS ▪ De consilio quodam HVMANITATIS
per bonas litteras apud Legionenses inito

261-262 BENJAMÍN GARCÍA-HERNÁNDEZ ▪ Nota informativa
sobre el Coloquio de Lingüística Latina de Las Palmas

263-268 **Normas de publicación** Author Guidelines

Reseña de libros

Pablo Ingberg (ed.) Aristófanes, Las once comedias: Acarnienses. Caballeros. Nubes. Avispas. Paz. Aves. Lisístrata. Las tesmoforiantes. Ranas. Las asambleístas. Pluto. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Losada, 2017, 704 pp., ISBN 978-950-03-5403-5.

VICTORIA PERROTTI
vicky.perrotti@gmail.com

DOI: 10.48232/eclas.157.08

La obra que nos ocupa en esta reseña tiene por título *Las once comedias: Acarnienses. Caballeros. Nubes. Avispas. Paz. Aves. Lisístrata. Las tesmoforiantes. Ranas. Las asambleístas. Pluto*, publicada por la editorial Losada en el 2017. Se trata de la traducción de las obras completas de Aristófanes en un único volumen, editada por diversos filólogos y especialistas del mundo antiguo.

El libro está compuesto por doce capítulos: evidentemente, once de ellos corresponden a cada una de las comedias y el primero es un breve prólogo del editor, Pablo Ingberg. Los traductores son Lena Balzaretta, Marcela Coria, Claudia Fernández, Rafael Aragón y el mismo editor, y cabe aclarar que todas las traducciones aquí presentadas fueron publicadas con anterioridad por separado en once volúmenes, con sus notas e introducciones, en la Colección Griegos y Latinos de la Editorial Losada.

El prólogo ocupa las primeras diecisiete páginas del libro y cuenta con cinco apartados. El primero se titula «Obra y vida de Aristófanes», donde el editor perfila una breve biografía del comediógrafo con datos destinados a ofrecer un contexto para sus piezas, en particular, y su obra, en general. El segundo apartado, «El teatro de su época», ofrece una descripción concisa sobre las fiestas dionisiacas, el proceso de selección de las obras, la sede teatral y el espectáculo propiamente dicho, que resulta indispensable para que cualquier lector moderno pueda imaginar y entender las nociones básicas de

una parte fundamental de la vida griega. El tercero, titulado «Transmisión e influencia posterior de sus obras», comprende, por un lado, algunas referencias en cuanto a los manuscritos principales y las primeras ediciones de las comedias; por otro, una pequeña explicación sobre la «Comedia nueva» y sobre qué autores posteriores resultaron influenciados por la figura y obra de Aristófanes. En «Las once comedias», el editor se dedica a proporcionar un contexto más específico para cada pieza, seguido de una breve sinopsis. Finalmente, en el último apartado, titulado «Las traducciones», se aclaran detalles de las publicaciones previas de los textos que conforman este volumen.

Luego del prólogo se ubican las comedias sin más dilación que la presentación de los personajes y la descripción de la escena de cada una. *Aves* y *Las tesmoforiantes* son traducidas por Lena Balzaretta. En conjunto con Marcela Coria, ambas traducen *Acarnienses*, *Nubes* y *Avispas*. Rafael Aragón se encarga de *Caballeros* y Claudia Fernández de *Paz*, *Lisístrata*, *Las asambleístas* y *Pluto*. Por último, el editor del volumen, Pablo Ingberg, traduce *Ranas*.

Las traducciones están numeradas y re-dactadas en verso, y señalan las partes de la estructura de toda comedia: prólogos, párodos, agones, parábasis y éxodos. Es de notar, además, que el texto de la edición en su conjunto logra de manera casi perfecta la tarea titánica de respetar los versos originales, es decir, las palabras que corresponden a cada línea y su orden dentro de la oración siguiendo la numeración fijada por la crítica, aspecto que resulta de enorme utilidad a la hora de ubicar pasajes específicos. Estas cuestiones, por otro lado, permiten que un lector no tan especializado en el tema pueda concebir de manera bastante certera las formas y convenciones estilísticas de las comedias antiguas.

Ahora bien, creemos que se deben hacer notar algunos puntos en relación con

la elaboración del libro. Por un lado, no se aclaran las ediciones en las que se basaron los traductores para realizar sus traducciones, y, por otro, tampoco incorporaron notas filológicas ni literarias que acompañen la lectura de las comedias. Sin embargo, en uno de los apartados del prólogo se aclara que estos instrumentos se encuentran, como ya se ha dicho en esta reseña, en los volúmenes publicados por separado de las obras. La necesidad de tener que acudir a esas ediciones previas para profundizar en los detalles de alguna de las piezas quizás resulte una tarea poco amena para el lector que desconoce por completo aquellas referencias literarias, contextuales o acerca del imaginario griego. Por lo tanto, creemos que los destinatarios de este volumen integran más bien un grupo erudito, con abundantes conocimientos previos sobre el autor, la obra, el entramado sociopolítico, la mitología griega y las convenciones literarias; en otras palabras, estudiosos del mundo antiguo que requieran otra traducción para utilizar en sus investigaciones a modo de cotejo y comparación.

El aporte más valioso del volumen, por lo tanto, radica en la traducción misma de las comedias, que se puede apreciar tanto en la claridad e inteligibilidad del texto castellano para el lector actual —bien sea de América, bien de la península Ibérica—, como en la lealtad al texto griego original. Cualquiera que haya traducido al menos un pasaje de Aristófanes conoce el desafío al que se enfrenta un filólogo clásico debido a los giros lingüísticos, las palabras compuestas que intentan parodiar las voces de la tragedia, la ironía tan incansablemente presente y las referencias al contexto sociopolítico, muchísimas veces imposibles de recuperar si se quieren delimitar a un simple verso. Los efectos cómicos, empero, logran atravesar el abismo que existe entre las lenguas hasta esta versión y se reflejan en el texto castellano, y así los traductores ofrecen gracia y frescura con la elección de sus palabras.

La importancia de editar reunidas las obras completas de Aristófanes —o, de hecho, de cualquier otro autor con el que sea posible llevar a cabo un trabajo tal— en un solo volumen es una labor meritoria, ya que, con una rápida revisión por los portales web de las principales librerías, tanto de España como de muchos países americanos, hemos de notar la falta y la consiguiente necesidad de un solo libro que contenga una traducción completa, fácil de manejar y cómoda para la consulta. Además, es de vital importancia poder contar con el trabajo fiable y de calidad de los traductores, sobre todo cuando se trata de literatura en una lengua extranjera de la Antigüedad que solo un reducido público dedicado a ello puede leer y comprender.

Consideramos que el libro reseñado aporta una valiosa contribución a la no exigua lista de traducciones en castellano de las comedias de Aristófanes, tanto para el lector-investigador que precise tener en su haber varias versiones del texto, como para uno quizás un tanto menos entendido en la cuestión aristofánica que desee simplemente comenzar a sumergirse en la comedia griega y no le importune la ausencia de notas explicativas que lo acompañen en la lectura.

Iohannes Amos Comenius, *Orbis sensualium pictus. Hoc est, Omnium fundamentalium in mundi rerum & in vita actionum pictura & nomenclatura.* Barcelona/Buenos Aires/Ciudad de México, Libros del Zorro Rojo, 2017, 341 pp., ISBN 978-84-947734-6-4.

CARMEN GALLARDO
carmen.gallardo@uam.es

DOI: 10.48232/eclas.157.09

Cuando las tecnologías de la información y de la comunicación ofrecen continuas herramientas para facilitar y amenizar el aprendizaje, cuando resulta cada vez más insólito hallar docentes ajenos al uso de vídeos, *Powerpoints* y otros programas para

desarrollar con mayor dinamismo y eficacia su tarea, cuando los móviles llenan las horas y minutos de niños y adultos, Libros del Zorro Rojo publica una nueva edición de *Orbis sensualium pictus* de Iohannes Amos Comenius. Este librito vio la luz por primera vez en Núremberg, en 1658, y parece no haber perdido actualidad por su carácter innovador, al proponer un modelo práctico de aprendizaje en el que el apoyo de la imagen resulta fundamental para la enseñanza de las lenguas.

Orbis sensualium pictus es obra de un teólogo, filósofo y pedagogo del s. xvii, el moravo Jan Amos Komenský (Comenius o Comenio), considerado padre de la pedagogía y, por tanto, referente indispensable en el ámbito de la educación en Europa. Su interés por la labor educativa le llevó a reflexionar constantemente sobre ella. Le preocupaba en especial cómo transmitir con eficiencia el conocimiento y, en ese sentido, consideraba inadecuado el uso que se hacía de la memoria en la enseñanza, por lo que sintió la necesidad de buscar procedimientos que hicieran posible un aprendizaje más ágil, más sencillo y más grato, alejado de los castigos con la palmeta o con la vara, tan comunes en la escuela de su tiempo. Por otro lado, creía en una educación universal, accesible para todos e integral, útil para la vida. En esa búsqueda suya de un método para una instrucción completa, los sentidos ocupaban un lugar primordial. Siguiendo la tradición aristotélica, resumida en el adagio *Nihil est intellectus quod non prius fuerit in sensu*, Comenius estima que «debe ser regla de oro para los que enseñan que todo se presente a cuantos sentidos sea posible. Es decir, lo visible a la vista, lo sonoro al oído, lo oloroso al olfato ... Puesto que los sentidos son fidelísimos proveedores de la memoria, la dicha demostración sensual dará por resultado la perpetuidad del conocimiento» (*Didactica Magna*).

Y con estas premisas concibe *Orbis sensualium pictus*, una pequeña enciclopedia de

las cosas sensibles, como él mismo la llama, llena de imágenes, nombres y descripciones de las cosas fundamentales del mundo y de las acciones de la vida «para atraer con su contenido las mentes y no conciban la escuela como un martirio, sino como algo placentero (...) pues es bien sabido que los niños (...) gustan de las pinturas y deleitan sus ojos contemplándolas.» (prefacio, p. 7). Este librito ilustrado con fines didácticos, cuya innovación reside, sobre todo, en facilitar el aprendizaje del latín con la ayuda de las imágenes y con el apoyo de las lenguas vernáculas, que también se aprenden con él, según afirma el propio Comenius, fue muy apreciado en Europa y se convirtió en un manual escolar para la enseñanza de la lengua latina. Al año siguiente de la primera edición, se tradujo al inglés; en 1666 salió una edición cuatrilingüe, en latín, alemán, francés e italiano; en 1685 se publicó una nueva, en latín, alemán, checo y húngaro, y no ha dejado de reimprimirse y de traducirse a distintas lenguas, incluso al japonés. Sin embargo, no hubo versión española hasta 1993, año en el que la editorial Porrúa publicó en México una edición bilingüe, en latín y castellano, con traducción de A. Hernández Medina.

Y es precisamente en esta traducción de Hernández Medina en la que se ha basado Libros del Zorro Rojo para preparar el texto en español de la edición de 2017 que ahora comentamos. Una edición bilingüe, que recupera las ilustraciones del *Orbis pictus* de 1658, esto es, las xilografías de Paulo Kreutzberger, reproducidas a partir de la edición facsímil de 1959 (Londres), pero sin las modificaciones sufridas en ediciones posteriores. Los 150 capítulos de «El mundo en imágenes», cada uno de ellos dedicado a un tema, se puede decir que reúnen todo lo conocido en el s. xvii. Comienzan con el argumento de Dios, siguen con los cuatro elementos: el aire, el fuego, la tierra y el agua, pasan por el mundo vegetal, el animal, el cuerpo humano, los oficios artesanales, los libros,

la ética y las virtudes, la ciudad, los juegos, los juicios o las religiones, hasta ofrecer curiosidades como los capítulos «Producción de cerveza», o «Deformes y monstruos». Para facilitar su lectura ofrece el libro una «Invitación», en la que el maestro se presenta como guía del aprendizaje, seguida de un alfabeto simbólico u onomatopéyico, donde cada letra se relaciona con el sonido que emite el animal dibujado («la corneja grazna: Aaáá; el cordero bala: Bbbééé...»), ambos preceden al prefacio de Comenius, en el que explica la utilidad de su manual y cómo debe emplearse. Tras el último tema, «El juicio final», viene el capítulo «Conclusión», que es una exhortación al niño para que continúe aprendiendo, una vez conocidas las palabras y cosas fundamentales.

Libros del Zorro Rojo ofrece esta cuidada y pulcra edición en un pequeño formato con tapa dura color naranja que invita a ojearla. Cada capítulo se expone en dos páginas encaradas, en las que la de la izquierda brinda la xilografía con el título del tema en castellano en la parte superior, y en latín, en la parte inferior; mientras que la página de la derecha recoge la descripción o explicación del tema en dos columnas, una escrita en latín, y la otra, en español. Las pinturas llevan unos numeritos en algunos objetos o partes que remiten a las palabras de la explicación del tema que los nombran, a fin de que las palabras y su significado queden fijados con mayor fuerza, y no aisladamente, sino dentro de un relato, tal como Comenius lo concibió. El *Orbis sensualium pictus* del Zorro Rojo, además, contextualiza esta pequeña obra, a través de dos textos: «Vigencia de Comenius», que abre el libro, firmado por Alberto H. Rodríguez, y una biografía del pedagogo, con la que el libro concluye. El mimo con que se ha preparado este librito se percibe en «Nota sobre la Edición» y queda subrayado en detalles tales como los delicados adornos de la paginación o el uso de doble tinta —roja para los títulos y textos latinos y negra para los castellanos—, que

alcanza también a los dos índices que contiene, temático y general. Un recurso estético que aporta luminosidad a las páginas y un atractivo más al libro.

Es, pues, un lujo recuperar este manual escolar ilustrado, tan lejano y tan próximo a la vez. Una innovadora respuesta a los debates de su época sobre las limitaciones y las deficiencias de la escuela, en particular de la enseñanza de la lengua latina, debates más vigentes que nunca hoy ante las herramientas que las nuevas tecnologías nos brindan.

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez, *Ctesias de Cnido. Relaciones de la India. Edición Bilingüe*, Madrid: Clásicos Dykinson, 2017, 173 págs. ISBN 978-84-9148-496-7

MANUEL ALBALADEJO VIVERO
manuel.albaladejo@uv.es

DOI: 10.48232/eclas.157.10

El presente libro consiste en una edición bilingüe, con notas y comentarios, de los fragmentos que han sobrevivido de los *Indiká* (aquí traducidos como *Relaciones de la India*), que escribió durante la primera mitad del s. IV a.C. el médico griego Ctesias de Cnido tras haber recopilado todo tipo de informaciones durante los años que estuvo en la corte persa trabajando como médico al servicio del monarca aqueménida Artajerjes II.

En este sentido, el editor, traductor y comentarista, Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez, sigue la estela de otros estudiosos de la obra del médico cnidio, como D. Lenfant, L. Llewellyn-Jones, J. Robson, J.P. Stronk y A.G. Nichols, quienes, a lo largo de los últimos años han editado o traducido (o han realizado ambas tareas) los fragmentos pertenecientes a los *Persiká* o a los *Indiká*, las dos obras principales debidas a Ctesias, aunque sabemos de la existencia de más obras suyas, como un libro de información geográfica y otro titulado *Sobre los tributos de Asia*.

En los *Indiká* de Ctesias se difundió la imagen del país asiático como una especie de tierra de las maravillas; situado en uno de los confines del mundo, la India albergaba todo tipo de prodigios y situaciones sorprendentes, desde una fauna y una flora fantásticas, hasta objetos que atraían los metales preciosos, sin olvidar las extrañas gentes que lo poblaban, como los pigmeos, los cinocéfalos (personas con cabeza de perro que, en lugar de hablar, ladraban, y estaban considerados como la población más justa y longeva que pudiera haber en todo el orbe), junto con muchos otros pueblos de aspecto monstruoso.

Para presentar y comentar todo este material, tan del gusto de los griegos de aquella época, Álvarez-Pedrosa ha dividido su obra en cinco apartados. El primero de ellos es, naturalmente, la introducción, donde se hace un repaso a las escasas noticias biográficas que tenemos de Ctesias; asimismo, encontramos una referencia a su producción literaria y a su valoración como fuente histórica, seguido de un análisis del significado de estas *Relaciones de la India*, donde, como no podía ser de otra manera, el autor discute las posibles fuentes de las que se valió Ctesias (tanto su *autopsía* por vivir en la corte persa, como aquellas informaciones procedentes del testimonio de viajeros y embajadores procedentes de la zona del Indo, que pertenecía por aquel entonces al Imperio aqueménida).

En la introducción leemos, igualmente, una sección dedicada a las principales ediciones y traducciones que se han hecho de esta obra. El autor afirma en la p. 22 que en español la única traducción hasta la fecha es la debida a J. Gil en su libro *La India y el Catay. Textos de la antigüedad clásica y del medievo occidental*, Madrid 1995, pero se le ha pasado mencionar la de F.J. Gómez Espelosín en *Relatos de viajes en la literatura griega antigua*, Madrid 1996.

La sigue otro subcapítulo acerca de las influencias de las *Relaciones* en la literatura

posterior, donde se menciona, de forma muy pertinente, la paradoxografía de las épocas helenística e imperial romana (de hecho, llegó a haber recopilaciones paradoxográficas realizadas siguiendo un índice de países que sirviera para encontrar rápidamente la noticia que se quería consultar), hasta desembocar en las historias maravillosas compuestas por viajeros medievales, como Marco Polo, que también influyeron en el propio Cristóbal Colón.

La última parte de la introducción señala que las ediciones utilizadas para la presente edición han sido la de D. Lenfant, de 2004, que, a su vez, siguió la numeración de F. Jacoby en su edición histórica de 1958.

En este punto, aclara el autor que ha introducido una novedad en cuanto a la presentación de los fragmentos, que consiste en intercalar las citas de los diversos autores que mencionaron cada fragmento de Ctesias a continuación del párrafo del epítome elaborado por el patriarca Focio de Constantinopla (principal transmisor de la obra) donde se trataba el mismo tema. La intención de Álvarez-Pedrosa al haber tomado esta decisión es la de, como él mismo señala, obtener dos ventajas: la primera, permitir la lectura «de manera integrada y seguida» de todos los fragmentos que tratan un mismo tema, sin necesidad de cambiar a otro pasaje; la segunda, conseguir «una información mucho más visual y precisa acerca de los temas de la obra de Ctesias que interesaban más o menos a los hombres de la Antigüedad».

Después de la introducción viene el segundo apartado del volumen, que consiste en la edición y traducción de los fragmentos, al modo *con testo a fronte*, y que abarca de la p. 29 a la 131. Es de rigor admitir que la presentación destaca por su claridad y facilidad de manejo, tal y como pretendía Álvarez-Pedrosa.

El capítulo siguiente es un útil y riguroso comentario (pp. 133-163), que, como también señala el propio autor, abandona el típico

modelo de seguir el orden del texto griego para pasar a organizarlo de un modo más enciclopédico, buscando el rigor temático. De esa manera, tenemos como bloques los dedicados, respectivamente, a la geografía física de la India, al reino mineral, al reino vegetal, al reino animal y, por último, a la geografía humana del país oriental.

La obra se completa con un índice de los fragmentos tal y como aparecen en el comentario (pp. 165-168), y la bibliografía final (169-173), a la que quizás se podría haber añadido algún otro título.

En conclusión, se trata de un volumen interesante, que presenta de una forma clara y concisa los datos principales que tenemos acerca de Ctesias de Cnido, su vida y obra, y los mismos adjetivos deben aplicarse al elemento central del libro: la edición, traducción y comentario de las *Relaciones de la India*, una obra a la que posiblemente no se haya prestado toda la atención que merece dentro del rico y variado caudal de la literatura griega antigua. Sin duda, esta publicación, junto con las anteriormente mencionadas traducciones al español, puede acercarla un poco más tanto al público especialista, como al interesado por una obra tan llena de sugerencias y exotismo.

José B. Torres (ed.), *Lucius Annaeus Cornutus. Compendium de Graecae Theologiae traditionibus (Bibliotheca Teubneriana 2018)*, Berlín/Boston, De Gruyter, 2018, xxxviii+74 pp. ISBN: 978-3-11-035044-9.

CLARA SANVITO
clarasan@hotmail.it

DOI: 10.48232/eclas.157.11

La última edición crítica del *Compendium de Graecae Theologiae Traditionibus* de Lucio Anneo Cornuto ha sido realizada por José B. Torres, profesor de Filología Clásica (Griego) de la Universidad de

Navarra; en la introducción el autor reconoce de modo particular la ayuda del classicista Glenn W. Most y del filólogo clásico Peter Krafft, por su trabajo sobre la tradición del *Compendium*. El volumen está formado por un prefacio (pp. ix-xxx), por una breve bibliografía de los títulos empleados en la obra (pp. xxxi-xxxiv), por la edición crítica del texto (pp. 1-63) y por una sección de índices (pp. 65-73).

El prefacio presenta brevemente el valor del *Compendium* de Cornuto —única obra conservada de este autor—, que en los últimos siglos ha sido acusado de «esterilidad»: si bien muchos autores antiguos, entre ellos Séneca, despreciaron las explicaciones alegóricas como las de Cornuto, por el contrario, otros las utilizaron con frecuencia; entre estos últimos figuran los escritores cristianos que, por un lado, incorporaron los mitos grecorromanos a su propia cultura (Torres recuerda la *Comedia* de Dante Alighieri) y, por otro lado, modificaron la interpretación alegórica (Torres menciona el caso de Eusebio, *h.e.* vi,19,8, para quien Orígenes de Alejandría habría tomado la interpretación alegórica precisamente de Cornuto). A continuación, Torres describe la historia de la edición del texto, justificando a la vez la necesidad de esta nueva edición crítica. En efecto, la *Bibliotheca Teubneriana* ya había publicado en 1881 la edición de Carl Lang del *Compendium* de Cornuto, edición realizada con un método más adecuado que el de Friedrich Osann en su edición de 1844. Sin embargo, Torres encuentra algunos defectos en la edición de Lang, defectos que se deben no solo a los avances científicos y tecnológicos —desde los tiempos de Lang han aparecido nuevos manuscritos del *Compendium* y los instrumentos informáticos permiten una consulta más fácil—, sino, sobre todo, a criterios equivocados en la edición del texto. Torres, no obstante, no se detiene repasando todos los errores de la edición de Lang, para lo cual remite a otro

artículo del mismo Torres¹, sino que se limita a mencionar los fundamentales.

En primer lugar, Lang relacionó de forma equivocada los manuscritos, lo cual ha sido aclarado siguiendo a P. Krafft en su obra sobre la tradición de los manuscritos de Cornuto². En particular, Torres indica que Lang había dividido los manuscritos en tres familias (*a*, *b* y *c*) mientras que Krafft reconoció que todos los códices provienen de un único arquetipo del que descienden solo dos subarquetipos: *a* y δ ; Lang no se dio cuenta de que sus familias *b* y *c* descienden de un mismo subarquetipo δ . Además, a veces no supo identificar las relaciones correctas entre los códices ni se percató del valor de algunos de ellos, por lo que no tuvo en cuenta testimonios importantes para la edición crítica.

En segundo lugar, Lang, sin dar una razón válida, consideró que muchos pasajes son interpolaciones a pesar de estar atestiguados varios de ellos en toda la tradición; Torres señala que Lang intentó establecer el texto original de Cornuto cuando, por el contrario, la única empresa razonable es ofrecer un texto lo más próximo posible al arquetipo, especialmente tratándose de un texto como el del *Compendium*, muy difundido a lo largo de los siglos porque fue muy usado en las escuelas y a cuya transcripción le falta la supervisión que tiene, por ejemplo, la Sagrada Escritura.

Así pues, Torres declara que su intención es la de establecer aquel *melior, quantum fieri potest, textus* del arquetipo medieval y que los criterios seguidos por él en la evaluación de los manuscritos son, en general, los de Krafft. Por consiguiente, presenta cada manuscrito en el que está contenido el *Compendium* ofreciendo informaciones codicológicas, especificando la relación con los otros manuscritos y señalando el valor que se le atribuye para la *constitutio textus*;

en esta presentación está incluida la edición aldina, en la medida en que testimonia un códice perdido. Pasa, luego, a la presentación de las colecciones y florilegios que contienen fragmentos del *Compendium* aportando, de igual modo, el mismo tipo de información.

Torres propone después dos *stemma* *codicum*, uno realizado según los principios de Krafft y otro tomado directamente de Krafft: se trata de un *stemma* de la tradición que desciende del arquetipo y de un *stemma* de veinte manuscritos que descienden de modo directo o indirecto de un único manuscrito.

El editor manifiesta, finalmente, sus principios para la edición: la edición no incluirá los títulos que en algunos manuscritos figuran antes de cada capítulo, porque probablemente estaban ausentes en el arquetipo; se trata de una *editio maior* no *maxima*, y, por lo tanto, el aparato crítico no agotará el panorama de las variantes; además del aparato crítico del texto, se ofrece un repertorio de citas de otras obras presentes en el *Compendium*, en concreto de las citas literales; no se proporciona, sin embargo, un compendio de *loci similes*, puesto que para este sería necesario un estudio y un comentario del contenido del texto que no encuentra espacio en la edición en cuestión.

Sigue la introducción con la bibliografía de los textos citados y de los empleados para el estudio del texto.

El texto griego del *Compendium* se presenta dividido en capítulos numerados y con un rico aparato crítico; en los márgenes ofrece la referencia a la página de la edición de Lang.

Concluye el volumen un índice de nombres —propios, gentilicios y de epítetos— y una relación de *loci* citados en el texto del *Compendium*.

Por la información de la introducción y la riqueza del aparato crítico se puede

¹ J. B. Torres (2018) «Hacia una nueva edición crítica del manual mitológico de Cornuto», *Aitia. Regards sur la culture hellénistique du XXI^e siècle* 8.2, DOI: <https://doi.org/10.4000/aitia.2908>.

² P. Krafft (1975) *Die handschriftliche Überlieferung von Cornutus „Theologia Graeca“*, Heidelberg.

concluir que esta nueva edición crítica está más que justificada: la edición de Torres, con rigurosos y actualizados criterios filológicos, es una contribución valiosísima a los estudios sobre el mundo clásico y, más en concreto, para los estudios sobre mitología y mitografía.

Fernando Pérez Lambás, *Los elementos rituales en las tragedias de Sófocles. Tipología y función a partir de los prólogos*, Adolf M. Hakkert, Ámsterdam, 2018, 444 pp., ISBN 978-90-256-1332-7

RAQUEL FORNIELES
raquel.fornieles@uam.es

DOI: 10.48232/eclas.157.12

El libro de Fernando Pérez Lambás, resultado de su tesis doctoral, presenta un detallado estudio de los prólogos de las siete tragedias que conservamos completas de Sófocles con el propósito de ofrecer una contribución a la investigación lingüística sobre los elementos rituales de la tragedia griega.

El trabajo, que se estructura en ocho secciones, comienza con un apartado titulado *Consideraciones metodológicas*. En él, partiendo de la *Poética* aristotélica y de los numerosos estudios posteriores centrados en esta parte del drama, el autor reflexiona sobre el significado de «prólogo» y examina sus distintas funciones en el corpus estudiado. Además, define el concepto de «ritual» y, tomando como punto de partida, principalmente, los estudios sociobiológicos de W. Burkert, observa su relación con el mito prestando especial atención al modo en que eran explotados en el contexto de la tragedia griega unos rituales que formaban parte de toda una serie de experiencias compartidas por los atenienses.

El núcleo del tratado lo conforman los siete capítulos posteriores, que corresponden a las siete tragedias estudiadas en orden cronológico («en la medida en que una

cronología relativa nos sirve para ordenar de manera aproximada las siete tragedias, sin entrar en detalles sobre esta controvertida cuestión», p. 9). Así, el estudio comienza con *Ayante*, tragedia de la que se analizan el papel de la diosa Atenea, la espada como objeto simbólico y los sacrificios del ganado que el propio héroe lleva a cabo en el prólogo. A continuación, la atención se centra en *Traquinias*, drama del cual se examinan el oráculo como recurso dramático, los ritos nupciales y la presencia de Zeus como motivo dramático y religioso. El siguiente apartado está dedicado a *Antígona*, tragedia de la que se analizan los preparativos del rito de sepultura, los lamentos fúnebres y la fusión entre los ritos de boda y los ritos de muerte. Sigue a este capítulo el destinado a *Edipo Rey* y al examen de las súplicas, el motivo religioso del *μῖασμα* y el oráculo. Después, el autor se ocupa de *Electra* y la investigación trata sobre Argos (como lugar sacralizado) y sus dioses, el oráculo y las ofrendas fúnebres, los tres elementos rituales presentes en el prólogo. La sección reservada a *Filoctetes* se articula en torno a la importancia de los espacios sacralizados (la isla, la cueva y los cultos), el rito de iniciación efébo y algunos rasgos asociados con cultos y mitos de la isla de Lemnos, como el mal olor y el fuego purificador. Por último, en *Edipo en Colono* se analiza el papel de Edipo en dos sentidos: como héroe benefactor y como héroe maléfico. Asimismo, se tienen en consideración la súplica de *asylia* realizada por Edipo, el bosque sagrado en el que se llevan a cabo ritos como las libaciones y el oráculo, que marca toda la vida de Edipo y, por supuesto, su final.

Las conclusiones finales inciden en la distinción entre aquellos elementos rituales que aparecen en varias tragedias (el oráculo, los espacios sagrados y la súplica) y los que solo están presentes en una obra. El libro se cierra con una bibliografía y un anexo que contiene dos útiles índices: uno de términos griegos y otro de pasajes analizados.

Elaborado con una sólida metodología, principalmente lingüística, este trabajo es fruto de una pormenorizada investigación y evidencia un considerable ejercicio de reflexión crítica. Son varios los aspectos que, bajo mi punto de vista, destacan de este libro. Por una parte, la precisión con la que se aborda el análisis de determinados términos y conceptos (véanse, por ejemplo, los apartados dedicados al examen de la súplica (pp. 188–209) o del motivo religioso del μῦσμα (pp. 210–223) en el capítulo centrado en *Edipo Rey*). Por otra parte, merecen ser destacados otros dos aspectos: la exhaustiva revisión bibliográfica ofrecida por el autor y el hecho de que se aporte una traducción personal de todos los textos griegos presentados en el volumen.

Se trata, en definitiva, de un trabajo que contribuye a un mejor entendimiento de las tragedias sofocleas y que ofrece, además, aportaciones novedosas a los estudios relativos, por un lado, a la estructura del drama y, por otro, a los tratados sobre religión griega.

**Jesús de la Villa & Anna Pompei (eds.),
Classical languages and linguistics.
Lenguas clásicas y lingüística,
Madrid, UAM Ediciones, 2018, 184
pp., ISBN 978-84-8344-631-7.**

JESÚS F. POLO ARRONDO
jesus.polo@uam.es

DOI: 10.48232/eclas.157.13

Entre los días 17 y 19 de febrero de 2011, se celebró en Roma, en concreto en la Università Roma Tre, el congreso internacional Lingüística y Lenguas Clásicas. En su organización participaron profesores de esta universidad romana y profesores de la Universidad Autónoma de Madrid. El objetivo consistió en mostrar, en conferencias, comunicaciones y pósters, investigaciones sobre lengua griega y latina que aplicaran marcos teóricos modernos, como la gramática generativa, que estuvo ampliamente

representada, el funcionalismo, el estructuralismo, etc. Siete años después de aquel encuentro, una selección de once contribuciones en forma de artículos aparece reunida en este volumen gracias al servicio de publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid.

En la primera de las contribuciones, Giuliana Giusti y Renato Oniga estudian el orden de palabras en latín, en concreto el del sintagma nominal en el que además de un Nombre y un Demostrativo hay un tercer elemento. El estudio parte del de Marouzeau del año 1922 sobre el orden de las palabras y sus autores hablan de órdenes neutros, marcados y otros imposibles. También tienen en cuenta la evolución de las distintas colocaciones desde una perspectiva diacrónica. El estudio está muy influido por el generativismo y hace hasta tres generalizaciones que explican el orden de palabras en el sintagma nominal latino.

Ágnes Jekl se ocupa de los cambios fonéticos del latín en la Escitia menor partiendo de las inscripciones latinas desde el año 29–28 a.C. hasta finales del s. VI y principios del VII. El corpus manejado está recogido en *Inscriptiones Scythiae Minoris Graecae et Latinae* y en *Inscriptiones intra Fines Dacoromaniae Repertae Graecae et Latinae Anno CCLXXXIV Recentiores*). El marco teórico empleado coincide con el usado en la *Banca Dati Informatizzata di Lingüística Storica delle Inscrizioni Latine dell'Età imperiale* desarrollado por Joseph Hermann para distinguir las diferencias en el latín hablado en los diferentes territorios del Imperio, como desaparición de *n* delante de *s* o de *t* en final de palabra. Termina el artículo poniendo en relación los cambios con el rumano y las lenguas romances.

El trabajo de Beatriz Moncó se centra en el griego de papiros de contenido documental de zonas poco helenizadas. El marco teórico que aplica es el relativo a la Adquisición de una Segunda Lengua. Estudia los errores que se pueden producir entre la

Lengua primera y Lengua segunda de un escriba ilustrando este fenómeno en lenguas modernas y, sobre todo, en griego y las distintas lenguas primeras (latín, demótico, hebreo, arameo, etc.) que podrían tener los escritores de los papiros estudiados. Distingue entre *errors* (diferencias sistemáticas con la norma del griego) y *mistakes* (equivocaciones puntuales) para estudiar las diferencias interlingüísticas e intralingüísticas. Por último, presenta la lengua griega que estos escribas querían imitar como un griego que fuera *Lingua Franca* teniendo en cuenta también las diferencias que había dentro de la propia Koiné.

Francesca Pagliara estudia los indefinidos e interrogativos latinos que provienen de la raíz $*k^w-e-/*k^w-i$. Estudia sus características estructurales y formas de composición para contrastarlos con la Relación universal de asimetría de marcación propuesta por M. Haspelmath en su libro de 1997 sobre los pronombres indefinidos. Termina el artículo teniendo en cuenta la categoría \pm específico y poniendo en relación la raíz $*k^w-e-/*k^w-i$, que expresaría indeterminación, con sus usos interrogativos (+ específico) e indefinidos (-específico) en latín.

Liana Tronci estudia el verbo griego y su flexión desde la perspectiva de las oposiciones posibles para descubrir flexiones con valor opositivo o no opositivo dependiendo o no del contexto. El trabajo tiene, por lo tanto, una fuerte impronta estructuralista.

Davide Bertocci estudia la tmesis en una selección de cantos de la *Ilíada* y la *Odisea* desde la perspectiva generativista, teniendo en cuenta la motivación pragmática y la coherencia discursiva que puede activar este fenómeno, especialmente en la periferia de la izquierda de la frase, lugar privilegiado para Tópicos y Focos.

El artículo de Emanuela Marini estudia los verbos soportes en latín en su relación con vocabulario que expresa fenómenos vocálicos. El marco teórico que aplica para seleccionar las combinaciones posibles de

verbos soportes es el de las «clases de objetos» desarrollado en el Laboratorio de Lingüística Informática de la Universidad París XIII. Tras una presentación de este marco teórico, pasa a su aplicación al latín mostrando de forma resumida los resultados, que son comentados y, después, ilustrados con abundantes ejemplos a modo de elenco. Esta parte final es especialmente útil para aquellos que quieran estudiar las combinaciones posibles de verbo + *risus*, *fletus*, etc.

Paola Dardano realiza un interesante estudio sobre nombres deverbales en $-\tau\iota-$ y $-\tau\nu-$ y sus valencias argumentales. Llega a la conclusión de que tiene lugar una reducción de los argumentos o complementos obligatorios, así como un cambio en su codificación al ponerse en genitivo o en sintagmas preposicionales. Pone en relación sus resultados con estudios tipológicos más amplios que tienen en cuenta la gradualidad existente entre clases de palabras verbales y nominales, sin renunciar a resumir brevemente las opiniones sobre este asunto de otras teorías, como la generativista.

Anna Orlandini y Paolo Poccetti estudian las comparativas epistémicas en latín, haciendo una aproximación que parte de lo más general —incluyendo la comparación con el griego, el antiguo indio o el antiguo alto alemán— y llega a lo más concreto: las comparativas epistémicas polares en las que una de las dos cualidades implicadas es negada. Es muy interesante cómo hay constantes referencias a estas estructuras en griego antiguo con las que los autores, de forma intencionada o no, sugieren al lector posteriores estudios de este tipo sobre estas estructuras en griego antiguo.

Rafael Martínez, de la Universidad de Sevilla, estudia un grupo de adverbios, con frecuencia dejados de lado por las gramáticas: los adverbios conjuntivos. Estudia, más en concreto, aquellos que tienen un valor temporal como, por ejemplo, $\tau\acute{o}\tau\epsilon$, y analiza su relación con los adverbios llamados adjuntos por las corrientes funcionalistas.

Elena Redondo Moyano, en la misma línea del anterior artículo, estudia el adverbio conjunto *ὄμως* combinado con los conectores *δέ, οὖν, ἀλλά, μέντοι* y *καί* en tres contextos: oraciones compuestas, oraciones complejas y unidades superiores a la oración. Entre otros resultados, arroja luz sobre el valor contraargumentador de estas combinaciones y su capacidad, en ciertos contextos, para focalizar el segmento discursivo que introducen.

En resumen, se trata de un volumen que demuestra que los estudios de lengua griega y latina siguen teniendo sentido, ya que las nuevas teorías lingüísticas pueden iluminar aquello que, sin estas nuevas herramientas, no estaba tan esclarecido.

Las contribuciones de aquel congreso que no han aparecido en este volumen saldrán a la luz en otro volumen, esperemos que sea más pronto que tarde. En cuanto estén publicadas, el lector podrá tener una imagen más completa de lo que fueron aquellos días en Roma, donde nuevas teorías arrojaron luz sobre lenguas antiguas.

Guillermo Altares, *Una lección olvidada: Viajes por la historia de Europa*, Barcelona, Tusquets Editores, 2018, 480 pp., ISBN 978-84-9066-591-6

MARÍA FERNÁNDEZ RÍOS
 maria.fernandez@uca.es

DOI: 10.48232/eclas.157.14

Europa es una mezcla inmensa, una trama formada por millones de hilos que confluyen en una misma área geográfica desde que llegase procedente de África nuestro ancestro, el *Homo sapiens*. Un continente en constante evolución, de continuas idas y venidas, pero unido por una historia común, más conflictiva que pacífica, y caracterizada por el esfuerzo hacia el consenso y el mantenimiento de su diversidad. Una tierra a menudo confrontada, pero unida por las mismas aspiraciones y decepciones.

En cualquier caso, el peso de su pasado es innegable, y de esto es bien consciente el autor, Guillermo Altares, quien, tras décadas de viajes por Europa como mochilero, turista o periodista, nos brinda en esta obra un original recorrido por la historia de Europa, dándonos una visión conjunta en veinte breves capítulos ordenados cronológicamente.

La obra está precedida por un prólogo, «Lecciones del pasado», en el que el autor nos resume de manera clara y concisa su pretensión: evitar que estos episodios de nuestra historia, tan gloriosa como despreciable, caigan en el olvido.

El primer capítulo, «Una historia de las cavernas», nos remonta 36.000 años atrás al sur de Francia, a la cueva de Chauvet, conocida por sus antiquísimas pinturas rupestres. El segundo capítulo, «Un hombre muere en los Alpes», comienza con una vivencia personal del autor en la ciudad austriaca de Innsbruck, cerca de la cual pudo visitar el cadáver de Ötzi, hombre que vivió hace aproximadamente 5.000 años.

El tercer capítulo, «La guerra de todos nosotros», se refiere a la Grecia clásica. El autor comienza con un recorrido por diferentes ciudades europeas (Madrid, Sarajevo, Praga o Budapest) que albergan testimonios de alguna batalla, para mostrar cómo la guerra ha estado siempre presente en nuestra geografía e historia, hasta el logro de la paz con la fundación de la Unión Europea: cada rincón de nuestro continente es una Troya que esconde en las capas de su suelo conflictos enterrados por el tiempo y el olvido.

El cuarto capítulo, «La ciudad en llamas», nos traslada a Roma, ciudad que preserva los vestigios de lo que fue este gran imperio. Entre ellos, los de su emperador más controvertido, Nerón, presunto autor del mayor incendio que sufrió la urbe y que tanto ha inspirado a la imaginación occidental. El autor nos presenta, a través de escritores como Suetonio o Tácito, la vida de este peculiar personaje, en el que confluyen historia y leyenda.

El quinto capítulo, «El vacío que deja un imperio», se centra en el s. V en Inglaterra. Allí se encuentra el pueblo de Cirencester, antigua ciudad romana de Corinium, que, como ocurrió con otras ciudades romanas, quedó prácticamente abandonada tras su caída. El sexto capítulo nos lleva a Albi, en el sur de Francia, en el s. XIII, en plena «época de las catedrales». El título, muy acertado («Matadlos a todos; Dios ya reconocerá a los suyos»), recoge a la perfección la brutalidad de las cruzadas.

El séptimo capítulo, titulado «Historia de una ausencia», se centra en la nueva amenaza común para Europa: los judíos. El octavo capítulo nos lleva de nuevo a Roma, esta vez en 1604. Nos muestra la convulsa Europa que precedió a la Ilustración a través del pintor Caravaggio (el título «ese gran pintor fue un desalmado» define su vida, entre luces y sombras). El noveno capítulo, «El final de un mundo», se centra en Lisboa, concretamente en el terremoto que sufrió la ciudad el 1 de noviembre de 1755, que inspiró obras como *Cándido* de Voltaire.

El décimo capítulo es diferente al resto, ya que se ocupa de Australia, continente cuya colonización continúa siendo un misterio y que, en cierto modo, forma parte también de la historia europea. El capítulo undécimo nos traslada a París («La ciudad de las revoluciones»): la ciudad que ha dado al mundo belleza y artistas también impulsó grandes cambios desde la violencia. De la capital francesa pasamos a Londres (1881), en el duodécimo capítulo: «El primer caso de Sherlock Holmes». Las obras del detective creado por Conan Doyle, ambientadas en la capital británica, imbuida en una nebulosa con olor a carbón, retratan el salto que vivió el mundo en el s. XIX. El capítulo decimotercero se refiere a la primera guerra mundial. Antes de pasar a la segunda guerra mundial, Guillermo Altares dedica un capítulo a la guerra civil española. Del Madrid sitiado llegamos, con el decimoquinto capítulo, al Moscú de Stalin en

1938, titulado «Ojalá pudiese recordarlos a todos» por el verso de la poetisa Anna Ajmátova, quien perdió a gran parte de su familia durante el Terror. El decimosexto capítulo se centra en Berlín, 1945, titulado «La cordura en medio del caos». La capital alemana presenta por todos lados restos de la debacle: monumentos, memoriales y fachadas horadadas con balas.

El decimoséptimo capítulo se titula «Hiroshima en Bucarest»: mientras Europa se recupera de la segunda guerra mundial, Rumanía permanece atrapada en una dictadura, cuyas consecuencias continuarán incluso tras el asesinato del matrimonio Ceaușescu. El decimoctavo capítulo, «Un cadáver en la nieve», nos traslada hasta Suecia, en 1986, año del misterioso asesinato del líder sueco socialdemócrata Olof Palme. El decimonoveno y penúltimo capítulo nos lleva a Ámsterdam, en noviembre de 2004, titulado «Crimen en el parque». En la capital holandesa hallamos la escultura del cineasta Theo van Gogh, asesinado por un musulmán fanático en 2004, víctima por su libertad de pensamiento. Por último, el vigésimo capítulo de este libro nos traslada a Prístina, donde tuvo lugar la batalla de Kosovo el 15 de junio de 1999, batalla tan apasionante como desconocida.

Como concluye en un breve, pero claro párrafo final, el pasado nos ayuda a comprender el presente y la realidad de nuestra identidad colectiva como continente. Pero no hemos de forjar nuestro presente a partir del pasado, sino creando sobre él. La obra además se completa con una exhaustiva bibliografía e índice onomástico de gran utilidad.

En general, todos los capítulos de esta obra desprenden un entusiasmo contagioso que impulsa a querer visitar cada uno de los sitios que menciona. Pero, sin duda, el gran logro de esta obra reside en su autenticidad: es una obra entretenida y amena, con numerosos detalles autobiográficos y comentarios personales en los que el autor

nos ofrece su propia visión de los hechos que nos cuenta. Además, las abundantes referencias enriquecen constantemente la lectura, permiten ampliar la información y profundizar en la materia, y demuestran a su vez una gran erudición y labor de documentación por parte del autor. Asimismo, la redacción desenfadada e incluso emocionante en muchos de los pasajes logra fácilmente enganchar al lector.

En definitiva, esta obra es toda una lección sobre la historia de nuestro continente, y cumple con creces el cometido expresado en el prólogo: evitar que estos pequeños pasajes de la historia caigan en el olvido y destacar lo que nos une frente a nuestras ineludibles diferencias. Es una obra esencial para adquirir una idea global de lo que ha sido Europa desde sus inicios hasta nuestros días. Con ella nos invita a apreciar todo lo que hemos logrado y reivindica la necesidad de conocer nuestra historia si queremos construir juntos un futuro mejor.

Francisco García Jurado, *Virgilio: vida, mito e historia*, Madrid, Editorial Síntesis, 2018, 255 pp., ISBN 978-84-91712-21-3

EKAITZ RUIZ DE VERGARA OLMOS
ekaitzru@ucm.es

DOI: 10.48232/eclas.157.15

«La imagen de Virgilio, como un sensible sismógrafo cultural, varía con los temblores políticos y sociales de cada generación». Estas palabras de Theodore Ziolkowski sirven para resumir en gran medida el planteamiento del libro que nos ocupa, un estudio (una *síntesis*, en la línea de otras entregas de la editorial que lo publica) de Virgilio: su biografía, su obra y su fortuna posterior. Pero no un estudio al modo clásico, puesto que ya existen muchos de esta índole sobre el poeta mantuano, sino, ante todo, un intento por ofrecer una perspectiva de Virgilio desde el polo de la recepción literaria,

mediante la exploración de la forma en que los usos que se han hecho de él y de su poesía han ido transformando históricamente su percepción.

Este planteamiento se puede apreciar desde la primera sección del libro: «Vida(s) de Virgilio». En efecto, se parte aquí del supuesto de que la biografía de Virgilio no puede agotarse en los pocos datos positivos, más o menos fiables, que él mismo o que sus coetáneos nos han proporcionado. Estos testimonios, por preciosos que sean, no empañan el hecho de que la fama póstuma del poeta mantuano ocasionó la proliferación de una serie de textos que mezclan, al parecer, lo fantástico con lo verosímil y que constituyen por sí mismos casi todo un género literario: las *Vitae Vergilianae*. De ellas se hará especial hincapié en la más célebre de todas, la que escribió Donato siguiendo los pasos de la de Suetonio. Pero lo más importante radica en que toda esta vasta tradición, al margen de su compromiso con la realidad biográfica (que para nosotros ha quedado ya, en gran medida, irremediabilmente perdida), ha acabado por constituir nuevas imágenes de Virgilio que afectan directamente a la interpretación de su obra. Por eso es tan acertado terminar esta primera parte «biográfica» con un capítulo dedicado al famoso tema de la «melancolía de Virgilio», un ejercicio de lo que el autor llama «historia interna». En ese sentido, es de agradecer la referencia a la novela *La muerte de Virgilio* al analizar la llamada interpretación pesimista de la *Eneida*, normalmente vinculada a Adam Parry y a la escuela de Harvard. No siempre se subraya debidamente la importancia que la obra de Hermann Broch tuvo para los críticos de Harvard, pero creemos que todavía se podría ahondar más en las raíces de este enfoque crítico si es cierto, como han llegado a sugerir algunos investigadores contemporáneos (Craig Kallendorf), que los orígenes de la interpretación pesimista de la *Eneida* se pueden remontar incluso al Renacimiento italiano.

Si la primera parte, dedicada a la «vida» de Virgilio, iba referida especialmente a la Antigüedad, la segunda sección de la obra, consagrada al «mito» de Virgilio, va referida más bien a la Edad Media (igual que la tercera y última, dedicada a la recepción, se centrará en la Modernidad). «El poeta, el mago, el guía», que sirve de homenaje al sabio italiano Domenico Comparetti, constituye un ameno repaso de la leyenda que se forjó en torno al poeta mantuano en época medieval, dividida habitualmente entre las leyendas romanas y las napolitanas, a las que se dedican sendos capítulos, pero cuya separación dicotómica es criticada con acierto por el autor. Como no podía ser de otra manera, el tratamiento de esta temática se cierra con el análisis de la obra y del autor que constituyen el pináculo de toda la cultura literaria medieval: la *Commedia* de Dante. Aquí de nuevo hay que agradecer que el enfoque elegido trate de evitar la reducción de Virgilio a un mero símbolo (el de la razón, según se suele decir) dentro de la *Commedia*. Así, la presencia virgiliana en la obra magna de Dante es recorrida más bien a través de sus intertextos y no tanto a través de la presencia personal del poeta latino. Mediante la apelación a la feliz fórmula del estudioso alemán Andreas Heil, quien habla de «la *Eneida* de Dante», este acercamiento da cuenta de una forma más certera del tipo de relación que realmente Dante establece con Virgilio: no la de un símbolo más, ni siquiera la de un maestro y guía únicamente, sino la de un verdadero «principio constructivo» que rige la poética de la *Commedia*. Nos parece asimismo un acierto que, siguiendo esta línea, se parta de la consideración de Dante hacia la figura de Virgilio como eje para explorar también su tratamiento de otras figuras clásicas, especialmente la de Estacio.

«Historia y recepción de Virgilio», dedicada a explorar la fortuna que en los últimos siglos se le ha deparado al poeta mantuano, es la parte con que se cierra el presente

volumen. Aquí se retoman las consideraciones teóricas que el autor había ofrecido en 2016 en su obra *Teoría de la tradición clásica* para discriminar cuatro metáforas mediante las que se suele explicar la idea de tradición clásica: la tradición como legado, como pervivencia, como influjo y como recepción. Esta última alternativa es claramente aquella por la que se decanta el autor: «Virgilio viene a ser, al margen de a quién le guste o no este aserto, aquello que se ha querido hacer de él a lo largo de los siglos». Lo que se nos ofrece a continuación es un fructífero viaje por las traducciones y recreaciones de Virgilio en el Renacimiento y en el Barroco, su conflictiva relación con la recepción homérica, su rechazo en el Romanticismo y en el Decadentismo decimonónicos (con la brillante excepción de Sainte-Beuve) y, finalmente, su rehabilitación en el siglo pasado a partir de la «estética de la expresión» que parte de la filosofía del lenguaje de Croce y que se concreta en las ideas literarias de Borges. Un aspecto de la recepción virgiliana del s. xx que no podía ser descuidado y que ocupa el último capítulo es el de su significado político, tan vinculado con su condición de «padre» de la cultura occidental (Haecker) y con su visión tradicional como poeta precristiano. Se hace alusión, para ello, además del citado Haecker, a autores de gran relevancia para esta vertiente de la moderna valoración crítica de Virgilio (Eliot, Mann, Espinosa Pólit), entre los que cabe echar de menos a Curtius.

Como colofón, *Virgilio: vida, mito e historia* incluye una selección de textos traducidos provenientes de las *Bucólicas*, de las *Geórgicas* y de la *Eneida*. Además, se añade una tabla cronológica que contribuye a ordenar y sintetizar de forma clara y esquemática los hitos fundamentales de la recepción virgiliana consignados en la obra. Es en el apartado final de la bibliografía, por lo demás muy útil y actualizada, donde encontramos la única falta que le podemos achacar a este libro: la omisión de un escrito de 1997 de Butler

(¿Shane Butler? ¿George F. Butler?) que, sin embargo, aparece referenciado en un par de ocasiones a lo largo de la exposición (pp. 112 y 123), pero que no aparece consignado en la bibliografía.

En resumen, nos hallamos ante un meritorio trabajo que tiene la doble virtud de ser, por un lado, una presentación sucinta pero profunda que puede interesar al gran público no especializado y, por otro, una propuesta para tratar ciertas cuestiones relativas a la recepción de Virgilio y aun de los clásicos en general que, por su original planteamiento, puede resultar seminal para ulteriores investigaciones más especializadas.

Pablo de Paz Amérigo & Ignacio Sanz Extremeño (eds.) *Eulogía. Estudios sobre cristianismo primitivo. Homenaje a Mercedes López Salvá, Madrid, Escolar y Mayo Editores, 2018, 739 pp., ISBN 978-84-17134-59-4*

EKAITZ RUIZ DE VERGARA OLMOS
ekaitzru@ucm.es

DOI: 10.48232/eclas.157.16

La fructífera carrera académica de Mercedes López Salvá, catedrática de filología griega de la Universidad Complutense de Madrid y principal animadora del ciclo de conferencias titulado *Los orígenes del cristianismo en la literatura, el arte y la filosofía*, se ha visto merecidamente reconocida y homenajeada por medio del presente volumen, que recoge treinta y siete contribuciones de diferentes autores, todas con una perspectiva y una temática muy diversas, pero todas concebidas bajo la común rúbrica del cristianismo primitivo, ese concepto historiográfico que, no sin discusión, suele extenderse aproximadamente entre el llamado Período Apostólico y el Primer Concilio de Nicea.

Este libro coral organiza sus contenidos en torno a cinco grandes categorías («Literatura», «Arte», «Filosofía», «Mujer y

cristianismo» y «Estudios de léxico») de las que la más voluminosa es sin duda la correspondiente a la literatura. Cada una de estas categorías es a su vez múltiple y poliédrica, porque el fenómeno del cristianismo primitivo también lo es. De esta forma, los estudios referentes a la literatura recorren, a partir de los textos, un abanico temático de lo más variado que nos lleva desde la minuciosa reconstrucción histórico-biográfica de san Ignacio que ofrece José Vicente Giménez Delgado hasta el sutil análisis del motivo del peso de las almas o *psicostasia* que realiza Ignacio Rodríguez Alfageme, pasando por el comentario filológico (a propósito del manuscrito griego más antiguo conservado en la Universidad Complutense de Madrid, del que se ocupa Felipe G. Hernández Muñoz) o por el estudio de fuentes e influencias («Eurípides en Clemente de Alejandría», de Nuria Sánchez Madrid). Otros artículos revisten un interés más específicamente literario, como el sugerente ejercicio de literatura comparada que realiza Ana Isabel Jiménez San Cristóbal sobre el milagro del vino en el ámbito pagano y en el cristiano, o el atento estudio estilístico que Eugenio Gómez Segura consagra a los textos de Pablo de Tarso. José B. Torres Guerra cierra esta primera parte del libro con la propuesta, sin duda muy discutible, de considerar la literatura cristiana como un caso de literatura postcolonial respecto de la literatura pagana, una línea de investigación que adapta en nuestro ámbito la vertiente teórica emprendida por Martin Hose en Alemania en los años noventa.

El arte es, como se sabe, otra de las fuentes principales para el estudio del cristianismo primitivo y del mundo antiguo. Dos son en general los enfoques alternativos, pero complementarios, que agradece el estudio de las obras artísticas: el diacrónico, que toma un motivo o alguna característica formal y observa su aparición y evolución a lo largo de los diferentes estadios históricos; el sincrónico, que analiza una obra determinada

perteneciente a una época y a una sensibilidad estética concretas. De ambas líneas de trabajo hay ejemplos excelentes en *Eulogía*, como el estudio que plantea Pilar González Serrano acerca del tema de San Lucas como pintor de la Virgen María desde las representaciones más antiguas hasta las modernas, con algunos hitos fundamentales en el Greco o en Rogier van der Weiden; o como el lúcido análisis que José María Salvador González dedica a una de nuestras joyas del Museo del Prado: *La Anunciación* de Fra Angelico, que últimamente ha merecido una cuidada restauración.

Como es natural, el tema del cristianismo primitivo no puede estar exento, independientemente del punto de vista desde el que se conceptúe, o acaso precisamente por la pluralidad de puntos de vista desde el que cabe conceptuarlo, de consideraciones filosóficas de primer orden. Así, propuestas como la de Alberto Bernabé, que distingue dos modelos generales de escatología (liberación frente a salvación), o la de Ignacio Pajón Leyra, quien postula una afinidad entre el cinismo y el ideal de vida cristiano que ejemplifican las órdenes mendicantes, sirven para arrojar una luz inesperada sobre textos o fenómenos bien conocidos. Una buena parte de las contribuciones que conforman esta parte del libro están dirigidas a explorar el interesante tema de las influencias de la Antigüedad grecorromana en la génesis y desarrollo de la cosmovisión cristiana: en el campo del derecho (María José Roca), en los precedentes de la idea del Purgatorio (Pablo de Paz Américo) o en la temprana recepción del aristotelismo (David Torrijos Castrillejo). Seguramente el lector de Unamuno no pueda evitar evocar, ante la orientación adoptada en estos artículos, aquella verdad contenida en una sentencia del escritor bilbaíno según la cual «el cristianismo es lo que ha llegado a ser sólo por su alianza con la Antigüedad».

Un aspecto tradicionalmente descuidado en los estudios sobre el cristianismo

primitivo es el de su relación con la mujer. El volumen que aquí glosamos ha tenido el acierto de dedicar algunas contribuciones a esta línea de investigación. No podía ser de otra manera, tratándose la homenajead a una de las principales introductoras y cultivadoras de esta temática en el ámbito de la investigación española. Porque, si para Tertuliano la mujer era una «puerta del diablo», su presencia en ciertos ámbitos del cristianismo primitivo resulta sin embargo decisiva, como se encarga de recordarnos Pablo Sánchez de Mayo en su estudio sobre el monacato femenino: las llamadas «Madres del desierto», como María Egipcíaca o Sinclética de Alejandría.

Las consideraciones de carácter lingüístico no podían tampoco estar ausentes en un volumen de estas características. Con un apartado dedicado al léxico del cristianismo primitivo se cierra *Eulogía*, ofreciendo al lector estudios pormenorizados sobre el uso bíblico y la fortuna posterior de ciertas categorías léxicas referidas al amor (Daniel Ayora Estevan), a los colores (María José Brotóns Merino) o a la misma religión (Esteban Calderón Dorda).

Los diferentes enfoques que ensayan cada uno de los trabajos en cada una de las categorías del presente volumen se engranan para dar una imagen, si no exhaustiva, sí al menos muy completa y desde luego plural, de todo el cúmulo de fenómenos históricos, religiosos, políticos, filosóficos, literarios y artísticos que recogemos mediante el sintagma «cristianismo primitivo». De esta forma, la idea de «cristianismo primitivo» adquiere, según la perspectiva o la categoría teórica desde la que se mire, unas determinaciones y unos matices muy ricos y variados, razón que nos inclina a diagnosticar que la misma idea de «cristianismo primitivo» está aquí más ejercitada que explícitamente tratada. Y acaso la única clase de estudio que se pueda echar en falta sea precisamente un tratamiento de la propia idea de «cristianismo primitivo», que de

alguna manera se da por supuesta en todas las contribuciones y en el planteamiento general del libro. ¿Se pueden recoger bajo una misma rúbrica estudios dedicados a los primeros seguidores de Jesús, que actuaban animados por una beligerante ideología nacionalista judía, con estudios dedicados al pensamiento paulino, que se caracteriza precisamente por haber reaccionado contra ese nacionalismo primigenio para alinearse más bien con la ideología imperial romana? Este planteamiento, ¿no hace que se solape la categoría de «cristianismo primitivo» con

la de «cristianismo antiguo»? ¿Son acaso lo mismo? ¿Dónde empieza y dónde acaba el «cristianismo primitivo»?

Ningún lector de *Eulogía*, tal vez ningún lector en general, encontrará respuestas definitivas a estos problemas. Pero encontrará sin duda un fértil mosaico de posibilidades y de propuestas teóricas, tratadas con todo el rigor y la precisión que merecen, que se pueden tomar como firmes puntos de partida para encarar ulteriormente estos y muchos otros problemas planteados por el cristianismo primitivo.

